Postal Payment Services Agreement

Postal Payment Services Agreement
Final Protocol

Postal Payment Services Agreement

Table of contents

Part I
Common principles applying to the postal payment services

Chapter I
General provisions

1 Scope of the Agreement
2 Definitions
3 Designation of the entity or entities responsible for fulfilling the obligations arising from adherence to this Agreement
4 Functions of member countries
5 Operational functions
6 Ownership of postal payment services funds
7 Prevention of money laundering, terrorist funding and financial crime
8 Confidentiality and use of personal data
9 Technological neutrality

Chapter II
General principles and quality of service

10 General principles
11 Quality of service

Chapter III
Principles for electronic data interchange

12 Interoperability
13 Ensuring the security of electronic exchanges
14 Track and trace

Part II
Rules governing the postal payment services

Chapter I
Processing of postal payment orders

15 Deposit, entry and transmission of postal payment orders
16 Checking and release of funds
17 Maximum amount
18 Reimbursement

Chapter II
Inquiries and liability

19 Inquiries
20 Liability of designated operators with regard to users
21 Obligations and liability of designated operators to each other
22 Non-liability of designated operators
23 Reservations regarding liability

Chapter III
Financial relations

24 Accounting and financial rules
25 Settlement and clearing

Part III
Transitional and final provisions

26 Reservations at Congress
27 Final provisions
28 Entry into force and duration of the Postal Payment Services Agreement

Postal Payment Services Agreement

The undersigned, plenipotentiaries of the Governments of the member countries of the Union, in provision with article 22.4 of the Constitution of the Universal Postal Union concluded at Vienna on 10 July 1964, have, by common consent and subject to article 25.4 of the Constitution, drawn up the following Agreement, which is in line with the principles of the Constitution, in particular in order to foster financial inclusion and implement a secure and accessible postal payment service adapted to the greatest number of users on the basis of systems enabling the interoperability of designated operators' networks.

Part I
Common principles applying to the postal payment services

Chapter I
General provisions

Article 1
Scope of the Agreement

1 Each member country shall ensure on a best effort basis that at least one of the following postal payment services is offered or accepted on its territory:

1.1 Money order in cash: the sender hands over funds at the service access point of the designated operator and asks for the full amount to be paid to the payee in cash, with no deductions.

1.2 Outpayment money order: the sender gives instructions for his account held by the designated operator to be debited and asks for the payee to be paid the full amount in cash, with no deductions.

1.3 Inpayment money order: the sender hands over funds at the service access point of the designated operator and asks for them to be paid into the payee's account, with no deductions.

1.4 Postal transfer: the sender gives instructions for his account held by the designated operator to be debited and asks for the payee's account with the paying designated operator to be credited with the equivalent amount, with no deductions.

1.5 COD money order: the recipient of the COD item hands over funds at the service access point of the designated operator or gives instructions for his account to be debited, and asks that the full amount specified by the sender of the COD item be paid to the latter, without any deductions.

1.6 Urgent money order: the sender hands over the postal payment order at the service access point of the designated operator and asks that it be transferred within thirty minutes and paid in full to the payee, with no deductions, at the payee's first request, at any service access point of the country of destination (in accordance with the list of service access points of the country of destination).

2 The Regulations shall define the procedures for executing the present Agreement.

Article 2
Definitions

1 Competent authority – any national authority of a member country which, by virtue of the powers conferred on it by the law or regulations, supervises the activities of the designated operator or of the persons referred to in the present article. The competent authority may contact the administrative or legal authorities engaged in combating money laundering and terrorist financing, and in particular the national financial intelligence unit and the oversight authorities.

2 Instalment – partial advance payment made by the issuing designated operator to the paying designated operator to ease the cash situation of the paying designated operator's postal payment services.

3 Money laundering – the conversion or transfer of funds in the knowledge that these funds are derived from a criminal activity or participation in such activity, with the aim of hiding or disguising the illegal origins of the funds or of helping any person having participated in such activity to escape the legal consequences of his action; money laundering shall be considered as such when the activities producing funds to be laundered are liable to prosecution in the territory of another member country or a third country.

4 Ring-fencing – the compulsory separation of users' funds from those of the designated operator which prevents the use of users' funds for purposes other than the execution of postal payment service operations.

5 Clearing house – within the framework of multilateral exchanges, a clearing house handles mutual debts and claims arising from services provided by one operator to another. Its role is to put to account exchanges between operators that are settled through a settlement bank, and to take the necessary steps in the event of settlement irregularities.

6 Clearing – a system enabling the number of payments to be made to be kept to a minimum by drawing up a periodic debit and credit balance for the parties involved. Clearing involves two stages: determining the bilateral balances and, by adding these balances, calculating the overall position of each entity with regard to the entire community in order to carry out only one settlement based on the debtor or creditor position of the entity in question.

7 Concentration account – an aggregation of funds from various sources combined into one account.

8 Liaison account – giro account opened reciprocally by designated operators as part of bilateral relations, by means of which mutual debts and credits are settled.

9 Criminal activity – any type of participation in, or perpetration of, a crime or misdemeanour, as defined by the national legislation.

10 Security deposit – amount deposited, in the form of cash or securities, to guarantee payments between designated operators.

11 Payee – natural or legal person designated by the sender as the beneficiary of the money order or postal giro transfer.

12 Third currency – intermediate currency used in cases of non-convertibility between two currencies or for clearing/settlement of accounts.

13 Due diligence in relation to users – general obligation on the part of designated operators, comprising the following duties:

13.1 identifying users;

13.2 obtaining information on the purpose of the postal payment order;

13.3 monitoring postal payment orders;

13.4 checking that the information concerning users is up to date;

13.5 reporting suspicious transactions to the competent authorities.

14 Electronic data relating to postal payment orders – data transmitted by electronic means, from one designated operator to another, relating to the execution of postal payment orders, inquiries, alteration or correction of addresses or reimbursement; these data are either entered by designated operators, or generated automatically by their information system, and indicate a change in the status of the postal payment order or of the order request.

15 Personal data – personal information needed in order to identify the sender or the payee.

16 Postal data – data needed for the routeing and tracking of a postal payment order or for statistical purposes, as well as for the centralized clearing system.

17 Electronic data interchange (EDI) – computer-to-computer exchange of data concerning operations, by means of networks and standard formats compatible with the Union system.

18 Sender – natural or legal person that gives the designated operator the order to execute a postal payment service in accordance with the Acts of the Union.

19 Terrorist financing – covers the financing of acts of terrorism, of terrorists and of terrorist organizations.

20 Users' funds – sums delivered by the sender to the issuing designated operator in cash, or debited to the sender's account written up in the books of the issuing designated operator, or by any other secure method of electronic banking, placed at the disposal of the issuing designated operator or any other financial operator by the sender, to be paid to a payee specified by the sender in accordance with the present Agreement and its Regulations.

21 COD (cash-on-delivery) money order – operational term used to designate a postal payment order given in exchange for the delivery of a COD item, as defined in article 1 of the present Agreement.

22 Currency of issue – currency of the country of destination or third currency authorized by the destination country in which the postal payment order is issued.

23 Issuing designated operator – designated operator which transmits a postal payment order to the paying designated operator, in accordance with the Acts of the Union.

24 Paying designated operator – designated operator responsible for executing the postal payment order in the destination country, in accordance with the Acts of the Union.

25 Validity period – period of time during which the postal payment order may be executed or cancelled.

26 Service access point – physical or virtual place where the user may deposit or receive a postal payment order.

27 Remuneration – sum owed by the issuing designated operator to the paying designated operator for payment to the payee.

28 Revocability – the ability of the sender to recall his postal payment order (money order or transfer) up to the moment of payment, or at the end of the validity period if payment has not been made.

29 Counterparty risk – risk that one of the parties to a contract will default, leading to loss or liquidity risk.

30 Liquidity risk – risk that a settlement system participant or a counterpart is temporarily unable to fulfil an obligation in its entirety at the required time.

31 Reporting of suspicious transaction – obligation of the designated operator, based on the national legislation and Union resolutions, to provide its competent national authorities with information on suspicious transactions.

32 Track and trace – system that enables the progress of postal payment order to be monitored and its location and status to be identified at any time.

33 Price – amount paid by the sender to the issuing designated operator for a postal payment service.

34 Suspicious transaction – single or repeated postal payment order or request for reimbursement relating to a postal payment order linked to a money-laundering or terrorist financing offence.

35 User – natural or legal person, sender or payee, that uses the postal payment services in accordance with the present Agreement.

Article 3
Designation of the entity or entities responsible for fulfilling the obligations arising from adherence to this Agreement

1 Member countries shall notify the International Bureau, within six months of the end of Congress, of the name and address of the governmental body responsible for providing governmental regulation and oversight related to the provision of postal payment services.

2 Within six months of the end of Congress, member countries shall also provide the International Bureau with the name and address of the operator(s) officially designated to operate the postal payment services by means of its (their) network, by offering or accepting at least one postal payment service, and to fulfil the obligations arising from the Acts of the Union on their territories.

3 In the absence of such notification within the prescribed six-month period, the International Bureau shall send a reminder to the member country.

4 Between Congresses, changes concerning the governmental bodies and the officially designated operators shall be notified to the International Bureau as soon as possible.

5 Designated operators shall provide the postal payment services in accordance with the present Agreement.

Article 4
Functions of member countries

1 Member countries shall take the necessary steps towards ensuring the continuity of the postal payment services in the event of default by their designated operator(s), without prejudice to the liability of that (those) operator(s) towards other designated operators by virtue of the Acts of the Union.

2 In the event of the default of its designated operator(s), the member country shall inform, through the International Bureau, the other member countries party to the present Agreement:

2.1 of the suspension of its postal payment services, with effect from the date indicated and until further notice;

2.2 of the measures taken to re-establish its services under the responsibility of any new designated operator.

Article 5
Operational functions

1 The designated operators shall be responsible for the execution of postal payment services vis-à-vis other operators and users.

2 They shall be accountable for risks such as operational risks, liquidity risks, and counterparty risks, in accordance with the national legislation.

3 In order to implement the postal payment services whose provision is entrusted to them by their respective member country, designated operators shall conclude bilateral or multilateral agreements with the designated operators of their choice.

4 **Without prejudice to the foregoing obligations, a designated operator shall have the possibility of subcontracting, in part, the interconnection and operation of the postal payment services, defined herein as entrusted by its member country, to other entities contractually bound with that designated operator and in accordance with national legislation. In this regard, the designated operator shall guarantee the continued fulfilment of its obligations in accordance with the present Agreement and be fully responsible for all its relations with designated operators of other member countries and with the International Bureau.**

Article 6
Ownership of postal payment services funds

1 Any sum of money, given in cash or debited to an account for the execution of a postal payment order, shall belong to the sender until such time as it is paid to the payee or credited to the payee's account, except in the case of COD money orders.

2 During the validity period of the postal payment order, the sender may recall this postal payment order until its payment to the payee or until it is credited to the payee's account, except in the case of COD money orders.

3 Any sum of money, given in cash or debited to an account for the execution of a COD money order, shall belong to the sender of the COD item once the order has been issued. The payment order shall then be irrevocable.

Article 7
Prevention of money laundering, terrorist financing and financial crime

1 Designated operators shall take all necessary steps to fulfil their obligations stemming from national and international legislation aimed at combating money laundering, terrorist financing and financial crime.

2 They should inform their country's competent authorities of suspicious transactions, in accordance with national laws and regulations.

3 The Regulations shall set out the detailed obligations of designated operators in respect of user identification, due diligence and the procedures for implementing regulations against money laundering, terrorist financing and financial crime.

Article 8
Confidentiality and use of personal data

1 Member countries and their designated operators shall ensure the confidentiality and security of personal data in accordance with national legislation and, where applicable, international obligations, and the Regulations.

2 Personal data may be employed only for the purposes for which it was gathered in accordance with applicable national legislation and international obligations.

3 Personal data shall be notified only to third parties authorized by applicable national legislation to access that data.

4 Designated operators shall inform their customers of the use that is made of their personal data, and of the purpose for which it has been gathered.

5 The data required to execute the postal payment order shall be confidential.

6 For statistical purposes, and possibly also for the purpose of quality of service measurement and centralized clearing, designated operators shall be required to provide the International Bureau of the Universal Postal Union with postal data at least once a year. The International Bureau shall treat all individual postal data in confidence.

Article 9
Technological neutrality

1 The exchange of data necessary for the provision of the services defined in this Agreement shall be governed by the principle of technological neutrality, which means that the provision of these services does not depend on the use of a particular technology.

2 The procedures for executing postal payment orders, including the conditions for depositing, entering, dispatching, paying and reimbursing orders and for processing inquiries, and the time limit for making the funds available to the payee, may vary according to the technology used for transmitting the order.

3 Postal payment services may be provided on the basis of a combination of different technologies.

Chapter II
General principles and quality of service

Article 10
General principles

1 Accessibility via the network and financial inclusion

1.1 The postal payment services shall be provided by the designated operators via their network(s) and/or via any other partner network in order to ensure accessibility to these services for the greatest number, and with a view to ensuring access to, and use of, a wide range of affordably priced postal payment services.

1.2 All users shall have access to postal payment services regardless of any contractual or commercial relationship existing with the designated operator.

2 Separation of funds

2.1 Users' funds shall be ring-fenced. These funds and the flows that they generate shall be separate from operators' other funds and flows, particularly their own funds.

2.2 Settlements relating to remuneration between designated operators are separate from settlements relating to users' funds.

3 Currency of issue and currency of payment in respect of postal payment orders

3.1 The amount of the postal payment order shall be expressed and paid in the currency of the destination country or in any other currency authorized by the destination country.

4 Non-repudiability

4.1 The transmission of postal payment orders by electronic means shall be subject to the principle of non-repudiability, in the sense that the issuing designated operator shall not question the existence of these orders and the paying designated operator shall not deny receipt of the orders, insofar as the message conforms to the applicable technical standards.

4.2 The non-repudiability of electronic postal payment orders shall be ensured by technological means, regardless of the system used by the designated operators.

5 Execution of postal payment orders

5.1 Postal payment orders transmitted between designated operators must be executed, subject to the provisions of the present Agreement and the national legislation.

5.2 In the designated operators' network, **if both member countries use the same currency,** the sum delivered to the issuing designated operator by the sender shall be the same as the sum paid to the payee by the paying designated operator. **If the currency is not the same, the sum shall be converted on the basis of an established exchange rate upon issue and/or payment,** as appropriate.

5.3 Payment in cash to the payee shall not be conditional on receipt by the paying designated operator of the corresponding funds from the sender. It shall be made subject to the fulfilment by the issuing designated operator of its obligations towards the paying designated operator regarding instalments, **the regular settlement of accounts,** the provision of a liaison account **or settlement via the centralized clearing and settlement system.**

5.4 **Payment into the payee's account by the paying designated operator shall be conditional on receipt of the corresponding funds from the sender, to be made available by the issuing designated operator to the paying designated operator. These funds may come from the liaison account of the issuing designated operator or from a centralized clearing and settlement system.**

6 Setting of rates

6.1 The issuing designated operator shall set the price of postal payment services.

6.2 Charges may be added to this price for any optional or supplementary service required by the sender.

7 Exemption from charges

7.1 The provisions of the Universal Postal Convention concerning exemption from postal charges on postal items intended for prisoners of war and civil internees shall apply to the postal payment service items for this category of payee.

8 Remuneration of the paying designated operator

8.1 The paying designated operator shall be remunerated by the issuing designated operator for the execution of postal payment orders.

9 Intervals for settlement between designated operators

9.1 The frequency of settlement between designated operators of sums paid or credited to a payee on behalf of a sender may be different from that in respect of the settlement of remuneration between designated operators. Sums paid or credited shall be settled at least once a month.

10 Obligation to inform users

10.1 Users shall be entitled to the following information, which shall be published and made available to all senders: conditions covering the provision of postal payment services, prices, charges, exchange rates and arrangements, conditions of implementation of liability, and the addresses of information and inquiry services.

10.2 Access to this information shall be provided free of charge.

Article 11
Quality of service

1 Designated operators may decide to identify postal payment services by means of a collective brand.

2 The Postal Operations Council shall define the quality of service objectives, elements and standards for postal payment orders transmitted electronically.

3 Designated operators must apply a minimum number of quality of service elements and standards for postal payment orders transmitted electronically.

Chapter III
Principles for electronic data interchange

Article 12
Interoperability

1 Networks

1.1 In order to exchange the data needed to execute postal payment services between all designated operators, and to monitor quality of service, designated operators shall use the Union's electronic data (EDI) exchange system or any other system ensuring the interoperability of the postal payment services in accordance with this Agreement.

Article 13
Ensuring the security of electronic exchanges

1 Designated operators shall be responsible for the proper functioning of their equipment.

2 The electronic transmission of data shall be made secure in order to ensure the authenticity and integrity of the data transmitted.

3 Designated operators shall make transactions secure, in accordance with international standards.

Article 14
Track and trace

1 The systems used by designated operators shall permit the monitoring of the processing of the order and its revocation by the sender, until such time as the corresponding amount is paid to the payee or credited to the payee's account, or, if appropriate, reimbursed to the sender.

Part II
Rules governing the postal payment services

Chapter I
Processing of postal payment orders

Article 15
Deposit, entry and transmission of postal payment orders

1 The conditions for depositing, entering and transmitting postal payment orders are set out in the Regulations.

2 The period of validity for postal payment orders may not be extended and is set in the Regulations.

Article 16
Checking and release of funds

1 After confirming the payee's identity in accordance with national legislation and the accuracy of the information he has provided, the designated operator shall make the payment in cash. For an inpayment order or a transfer, this payment shall be credited to the payee's account.

2 The time limits for release of the funds shall be established in the bilateral and multilateral agreements between designated operators.

Article 17
Maximum amount

1 Designated operators shall inform the International Bureau of the Universal Postal Union of the maximum amounts for sending or receipt set according to their national legislation.

Article 18
Reimbursement

1 Extent of reimbursement

1.1 Reimbursement within the framework of the postal payment services shall cover the full amount of the postal payment order in the currency of the issuing country. The amount to be reimbursed shall be equal to the amount paid by the sender or to the amount charged to his account. The price of the postal payment service shall be added to the amount reimbursed in the event of an error made by a designated operator.

1.2 There shall be no reimbursement of a COD money order.

Chapter II
Inquiries and liability

Article 19
Inquiries

1 Inquiries shall be entertained within a period of six months from the day after that on which the postal payment order was accepted.

2 Designated operators, subject to their national legislation, shall have the right to collect from customers charges on inquiries in regard to postal payment orders.

Article 20
Liability of designated operators with regard to users

1 Treatment of funds

1.1 Except in the case of COD money orders, the issuing designated operator shall be accountable to the sender for the sums handed over at the counter or debited to the sender's account until:

1.1.1 the postal payment order has been duly paid; or

1.1.2 the payee's account has been credited; or

1.1.3 the funds have been reimbursed to the sender in the form of cash or as a credit to his account.

1.2 For COD money orders, the issuing designated operator shall be accountable to the payee for the sums handed over at the counter or debited to the sender's account until the COD money order has been duly paid or the payee's account has been duly credited.

Article 21
Obligations and liability of designated operators to each other

1 Each designated operator shall be liable for its own errors.

2 The conditions and extent of liability are set out in the Regulations.

Article 22
Non-liability of designated operators

1 Designated operators shall not be liable:

1.1 in cases of delay in the execution of the service;

1.2 when they cannot account for the execution of a postal payment order owing to the destruction of postal payment service data by force majeure, unless proof of their liability is otherwise produced;

1.3 when the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, particularly concerning his responsibility to provide correct information in support of his postal payment order, including the fact that the funds remitted are from a legitimate source and that the postal payment order is for a legitimate purpose;

1.4 if the funds remitted are seized;

1.5 in the case of prisoner-of-war or civilian internee funds;

1.6 when the user has made no inquiry within the period set in the present Agreement;

1.7 when the time allowed for recourse in respect of postal payment services in the issuing country has expired.

Article 23
Reservations regarding liability

1 No reservations may be made to the provisions regarding liability prescribed in articles 20 to 22, other than in case of a bilateral agreement.

Chapter III
Financial relations

Article 24
Accounting and financial rules

1 Accounting rules

1.1 Designated operators shall comply with the accounting rules defined in the Regulations.

2 Preparation of monthly and general accounts

2.1 The paying designated operator shall prepare for each issuing designated operator a monthly account showing the sums paid for postal payment orders. The monthly accounts shall be incorporated, at the same intervals, in a general offset account including instalments and giving rise to a balance.

3 Instalment

3.1 In case of an imbalance in exchanges between designated operators, an instalment shall be paid by the issuing designated operator to the paying designated operator, at least once a month, at the beginning of the settlement period. In cases where increasing the frequency of settlement of exchanges reduces the period to less than a week, operators can agree to waive this instalment.

4 Concentration account

4.1 In principle, each designated operator shall have one concentration account for users' funds. These funds shall be used solely for settling postal payments paid to the payees or for reimbursing non-executed postal payment orders to senders.

4.2 Any instalments paid by the issuing designated operator shall be credited to the concentration account for the paying designated operator. These instalments shall be used exclusively for payments to payees.

5 Security deposit

5.1 The payment of a security deposit may be required in accordance with the conditions provided for in the Regulations.

Article 25
Settlement and clearing

1 Centralized settlement

1.1 Settlements between designated operators may pass through a central clearing house, in accordance with the procedures set out in the Regulations and shall be carried out from the designated operators' concentration accounts.

2 Bilateral settlement

2.1 Billing on the basis of the general account balance

2.1.1 In general, designated operators that are not members of a centralized clearing system shall settle accounts on the basis of the balance of the general account.

2.2 Liaison account

2.2.1 Where designated operators have a giro institution, they may each open a liaison account by means of which shall be settled their mutual debts and claims resulting from postal payment services.

2.2.2 Where the paying designated operator does not have a giro system, the liaison account may be opened with another financial institution.

2.3 Currency of settlement

2.3.1 Settlements shall be carried out in the currency of the destination country or in a third currency agreed between the designated operators.

Part III
Transitional and final provisions

Article 26
Reservations at Congress

1 Any reservation which is incompatible with the object and purpose of the Union shall not be permitted.

2 As a general rule, any member country whose views are not shared by other member countries should endeavour, as far as possible, to conform to the opinion of the majority. Reservations shall be made only in cases of absolute necessity, and shall be duly justified.

3 Any reservation to an article of the present Agreement shall be submitted to Congress as a Congress proposal written in one of the working languages of the International Bureau and in accordance with the relevant provisions of the Rules of Procedure of Congresses.

4 To become effective, any proposal concerning reservations must be approved by whatever majority is required for amendment of the article to which the reservation relates.

5 In principle, reservations shall be applied on a reciprocal basis between the reserving member country and the other member countries.

6 Reservations to the present Agreement shall be inserted in its Final Protocol on the basis of proposals approved by Congress.

Article 27
Final provisions

1 The Convention shall be applicable, where appropriate, by analogy, in all cases not expressly governed by this Agreement.

2 Article 4 of the Constitution shall not apply to this Agreement.

3 Conditions for approval of proposals concerning this Agreement and the Regulations

3.1 To become effective, proposals submitted to Congress relating to this Agreement must be approved by a majority of the member countries present and voting which are parties to the Agreement and which have the right to vote. At least half of these member countries represented at Congress and having the right to vote shall be present at the time of voting.

3.2 To become effective, proposals relating to the Regulations of the present Agreement must be approved by a majority of the members of the Postal Operations Council which are present and voting, which have the right to vote, and which are signatories or have acceded to the Agreement.

3.3 To become effective, proposals introduced between two Congresses relating to this Agreement must obtain:

3.3.1 two thirds of the votes, with at least one half of the member countries which are parties to the Agreement and have the right to vote having taken part in the vote, if they involve the addition of new provisions;

3.3.2 a majority of the votes, with at least one half of the member countries which are parties to the Agreement and have the right to vote having taken part in the vote, if they involve amendments to the provisions of this Agreement;

3.3.3 a majority of the votes, if they involve interpretation of the provisions of this Agreement.

3.4 Notwithstanding the provisions under 3.3.1, any member country whose national legislation is as yet incompatible with the proposed addition may, within 90 days from the date of notification of the latter, make a written declaration to the Director General of the International Bureau stating that it is unable to accept this addition.

Article 28
Entry into force and duration of the Postal Payment Services Agreement

1 This Agreement shall come into force on 1 January 2018 and shall remain in operation until the entry into force of the Acts of the next Congress.

In witness whereof, the plenipotentiaries of the governments of the contracting countries have signed this Agreement in a single original which shall be deposited with the Director General of the International Bureau. A copy thereof shall be delivered to each party by the International Bureau of the Universal Postal Union.

Done at Istanbul, 6 October 2016

Hiệp định các dịch vụ thanh toán qua bưu chính

Nội dung

Phần I
Các nguyên tắc chung áp dụng cho các dịch vụ thanh toán qua bưu chính

Chương I
Các điều khoản chung

1 Phạm vi Hiệp định
2 Định nghĩa
3 Chỉ định **một hoặc nhiều nhà khai thác chịu trách nhiệm thực hiện các nghĩa vụ quy định tại Hiệp định này**
4 Trách nhiệm của các nước thành viên
5 Trách nhiệm của các nhà khai thác
6 Quyền sở hữu các khoản tiền của dịch vụ thanh toán qua bưu chính
7 Ngăn chặn hoạt động rửa tiền, tài trợ khủng bố và tội phạm tài chính
8 Bảo mật và sử dụng dữ liệu cá nhân
9 Độc lập về công nghệ

Chương II
Các nguyên tắc chung và chất lượng dịch vụ

10 Các nguyên tắc chung
11 Chất lượng dịch vụ

Chương III
Các nguyên tắc trao đổi dữ liệu điện tử

12 Khả năng kết nối
13 Bảo đảm an ninh đối với việc trao đổi dữ liệu điện tử
14 Tìm kiếm và định vị

Phần II
Các quy định đối với các dịch vụ thanh toán qua bưu chính

Chương I
Quy trình xử lý các yêu cầu thanh toán qua bưu chính

15 Nhận gửi, nhập và truyền các yêu cầu thanh toán qua bưu chính
16 Kiểm tra và giải ngân
17 Số tiền tối đa
18 Chuyển hoàn

Chương II
Khiếu nại và trách nhiệm pháp lý

19 Khiếu nại
20 Trách nhiệm pháp lý của các nhà khai thác được chỉ định đối với khách hàng
21 Nghĩa vụ và trách nhiệm pháp lý giữa các nhà khai thác được chỉ định
22 Miễn trách nhiệm pháp lý đối với các nhà khai thác được chỉ định
23 Các bảo lưu liên quan đến trách nhiệm pháp lý

Chương III
Mối quan hệ tài chính

24 Các nguyên tắc kế toán và tài chính
25 Thanh toán và thanh toán bù trừ

Phần III
Các điều khoản chuyển tiếp và các điều khoản cuối cùng

26 Các bảo lưu tại Đại hội
27 Các điều khoản cuối cùng
28 Hiệu lực và thời hạn thi hành Hiệp định các dịch vụ thanh toán qua bưu chính

Hiệp định các dịch vụ thanh toán qua bưu chính

Căn cứ điều 22.4 của Hiến chương Liên minh Bưu chính Thế giới ký tại Viên ngày 10 tháng 7 năm 1964, các đại diện toàn quyền của Chính phủ các nước thành viên Liên minh ký tên dưới đây, cùng nhất trí xây dựng và thông qua Hiệp định này phù hợp các nguyên tắc của Hiến chương và tuân thủ quy định tại điều 25.4 của Hiến chương, **đặc biệt nhằm tăng cường phổ cập tài chính và** triển khai cung ứng các dịch vụ thanh toán qua bưu chính an toàn, thuận tiện, đáp ứng số lượng lớn người sử dụng thông qua các hệ thống có khả năng kết nối mạng lưới giữa các nhà khai thác được chỉ định.

Phần I
Các nguyên tắc chung áp dụng cho các dịch vụ thanh toán qua bưu chính

Chương I
Các điều khoản chung

Điều 1
Phạm vi Hiệp định

1 Mỗi nước thành viên bằng những nỗ lực tốt nhất bảo đảm rằng ít nhất một trong các dịch vụ thanh toán qua bưu chính dưới đây được **cung ứng hoặc chấp nhận** trên lãnh thổ nước mình:

1.1 Phiếu chuyển tiền bằng tiền mặt: Người gửi trực tiếp gửi tiền tại các điểm cung cấp dịch vụ của nhà khai thác được chỉ định và yêu cầu trả toàn bộ số tiền này bằng tiền mặt cho người nhận mà không bị khấu trừ bất cứ một khoản tiền nào.

1.2 Phiếu chuyển tiền từ tài khoản: Người gửi cung cấp thông tin về tài khoản người gửi mở tại nhà khai thác được chỉ định để ghi nợ và yêu cầu trả toàn bộ số tiền đó cho người nhận bằng tiền mặt mà không bị khấu trừ bất cứ một khoản tiền nào.

1.3 Phiếu chuyển tiền vào tài khoản: Người gửi trực tiếp gửi tiền tại điểm cung cấp dịch vụ của nhà khai thác được chỉ định và yêu cầu trả toàn bộ số tiền đó vào

tài khoản người nhận mà không bị khấu trừ bất kỳ một khoản tiền nào.

1.4 Chuyển khoản bưu chính: Người gửi cung cấp thông tin về tài khoản người gửi mở tại nhà khai thác được chỉ định để ghi nợ và yêu cầu ghi có vào tài khoản người nhận mở tại nhà khai thác được chỉ định nước trả tiền khoản tiền tương đương mà không bị khấu trừ bất kỳ một khoản tiền nào.

1.5 Phiếu chuyển tiền COD: Người nhận bưu gửi COD thanh toán tiền COD tại điểm cung cấp dịch vụ của nhà khai thác được chỉ định hoặc cung cấp thông tin về tài khoản của mình để được ghi nợ, và yêu cầu trả cho người gửi bưu gửi COD toàn bộ số tiền đã được người gửi bưu gửi COD ghi rõ mà không bị khấu trừ bất cứ một khoản tiền nào.

1.6 Phiếu chuyển tiền khẩn: Người gửi trực tiếp gửi tiền tại điểm cung cấp dịch vụ của nhà khai thác được chỉ định và yêu cầu chuyển tiền trong vòng 30 phút và trả toàn bộ ngay cho người nhận khi người nhận tiền yêu cầu mà không bị khấu trừ bất cứ một khoản tiền nào, tại bất kỳ một điểm cung cấp dịch vụ trong danh sách điểm cung cấp dịch vụ mà nước trả tiền đã công bố.

2 Thể lệ thi hành sẽ quy định cụ thể việc thực hiện Hiệp định.

Điều 2
Định nghĩa

1 Cơ quan có thẩm quyền – cơ quan nhà nước có thẩm quyền của các nước thành viên, theo quy định hoặc luật pháp trong nước đó, chịu trách nhiệm giám sát hoạt động của các nhà khai thác được chỉ định hoặc các pháp nhân liên quan đến nhà khai thác được chỉ định, theo điều khoản này. Cơ quan có thẩm quyền có thể liên hệ với các cơ quan quản lý nhà nước hoặc cơ quan luật pháp về vấn đề chống rửa tiền và chống tài trợ cho các thế lực khủng bố, và đặc biệt là các tổ chức tình báo tài chính quốc gia và các cơ quan giám sát.

2 Tạm ứng - việc nhà khai thác được chỉ định nước phát hành ứng trước một phần tiền cho nhà khai thác được chỉ định nước trả tiền nhằm mục đích đảm bảo tiền mặt chi trả cho các dịch vụ thanh toán qua bưu chính của nhà khai thác được chỉ định nước trả tiền.

3 Rửa tiền - việc chuyển đổi hoặc chuyển các khoản tiền có nguồn gốc từ hoạt động tội phạm hoặc từ việc tham gia vào hoạt động đó, với mục đích trốn tránh hoặc che giấu các khoản tiền có nguồn gốc bất hợp pháp, hoặc giúp đỡ bất kỳ người nào tham gia vào hoạt động đó tránh khỏi sự truy xét của pháp luật; Các khoản tiền phát sinh liên quan đến các hành vi đang bị khởi tố trong lãnh thổ các nước thành viên khác hoặc nước thứ ba cũng được xem là hành vi tẩy rửa tiền.

4 Hạch toán riêng - việc bắt buộc tách các khoản tiền của khách hàng khỏi các khoản tiền của nhà khai thác được chỉ định nhằm ngăn chặn việc sử dụng các khoản tiền này vào những mục đích khác với việc thực hiện các yêu cầu thanh toán qua bưu chính.

5 Trung tâm thanh toán bù trừ - trong khuôn khổ Thỏa thuận hợp tác đa phương, trung tâm thanh toán bù trừ chịu trách nhiệm xử lý các khoản Nợ và các yêu cầu giữa hai bên phát sinh từ hoạt động cung cấp dịch vụ giữa hai nhà khai thác. Vai trò của trung tâm thanh toán bù trừ là thiết lập hệ thống tài khoản vãng lai giữa các nhà khai thác để thực hiện thanh toán qua một ngân hàng thanh toán, và thực hiện các biện pháp cần thiết trong trường hợp phát sinh các khoản thanh toán bất thường.

6 Thanh toán bù trừ: là hệ thống cho phép thực hiện tối thiểu số lượng các giao dịch thanh toán trên cơ sở cân đối định kỳ các khoản Nợ và Có giữa các bên tham gia. Việc thanh toán bù trừ được thực hiện qua hai giai đoạn: xác định và cộng các khoản cần thanh toán song phương, tính toán toàn bộ các khoản được thanh toán của mỗi nhà khai thác trong tổng thể tất cả các khoản cần thanh toán nhằm xác định khoản cần thanh toán duy nhất trên cơ sở các khoản Nợ hoặc Có của nhà khai thác được chỉ định.

7 Tài khoản tập trung: tổng hợp các nguồn tài chính khác nhau được tích hợp vào một tài khoản.

8 Tài khoản vãng lai: tài khoản thanh toán được mở dưới danh nghĩa các nhà khai thác được chỉ định trong khuôn khổ các hợp đồng song phương để thực hiện thanh toán các khoản tiền Nợ và Có giữa các nước tham gia.

9 Hoạt động tội phạm: bất kỳ hình thức tham gia hoặc gây ra tội phạm hoặc hành động phi pháp theo quy định của luật pháp trong nước.

10 Ký quỹ bảo đảm: khoản tiền được ký gửi, dưới hình thức tiền mặt hay các khoản bảo đảm khác để đảm bảo khả năng chi trả giữa các nhà khai thác được chỉ định.

11 Người nhận: là thể nhân hoặc pháp nhân do người gửi chỉ định để thụ hưởng khoản tiền chuyển bằng tiền mặt hoặc chuyển khoản bưu chính.

12 Đồng tiền nước thứ ba: đồng tiền trung gian được sử dụng trong trường hợp không thực hiện quy đổi giữa hai loại tiền tệ với nhau hoặc để thực hiện thanh toán bù trừ hoặc thanh toán chuyển khoản.

13 Quy định tuân thủ liên quan đến khách hàng: nghĩa vụ chung của các nhà khai thác được chỉ định bao gồm:

13.1 nhận diện khách hàng;

13.2 thu thập thông tin cho mục đích thực hiện dịch vụ thanh toán qua bưu chính;

13.3 giám sát các dịch vụ thanh toán qua bưu chính;

13.4 kiểm tra để thông tin liên quan đến khách hàng luôn được cập nhật;

13.5 báo cáo về các giao dịch đáng ngờ cho các cơ quan có thẩm quyền.

14 Dữ liệu điện tử liên quan đến các yêu cầu thanh toán qua bưu chính - dữ liệu được truyền bằng các phương thức điện tử, từ một nhà khai thác được chỉ định cho nhà khai thác được chỉ định khác, liên quan đến việc thực hiện các yêu cầu thanh toán qua bưu chính, khiếu nại, thay thế hoặc sửa đổi địa chỉ hoặc chuyển hoàn; những thông tin này được các nhà khai thác được chỉ định nhập vào hệ thống, hoặc được tự động kết xuất ra từ hệ thống thông tin của họ, và chỉ ra các thay đổi về tình trạng của yêu cầu thanh toán qua bưu chính hoặc của hoạt động điều chỉnh một yêu cầu thanh toán.

15 Dữ liệu cá nhân – thông tin cá nhân cần thiết để xác định người gửi hoặc người nhận.

16 Dữ liệu Bưu chính - dữ liệu cần thiết để định tuyến và định vị một yêu cầu thanh toán qua bưu chính hoặc phục vụ các mục đích thống kê, cũng như để thực hiện hệ thống thanh toán bù trừ tập trung.

17 Trao đổi dữ liệu điện tử (EDI) - việc trao đổi dữ liệu điện tử từ máy tính tới máy tính liên quan tới hoạt động khai thác, qua hệ thống mạng và theo các định dạng tiêu chuẩn tương thích với hệ thống của Liên minh.

18 Người gửi – là thể nhân hoặc pháp nhân yêu cầu nhà khai thác được chỉ định thực hiện dịch vụ thanh toán Bưu chính theo quy định tại Văn kiện của Liên minh.

19 Tài trợ cho thế lực khủng bố - bao gồm việc tài trợ cho các hoạt động khủng bố, tội phạm khủng bố và các tổ chức khủng bố.

20 Các khoản tiền của khách hàng - tổng số tiền bằng tiền mặt của người gửi giao cho nhà khai thác được chỉ định nước phát hành, hoặc số tiền được ghi nợ từ tài khoản người gửi mở tại nhà khai thác được chỉ định nước phát hành, hoặc bằng bất kỳ một phương thức ngân hàng điện tử nào khác mà nhà khai thác nước phát hành sử dụng hoặc của bất kỳ nhà cung cấp dịch vụ tài chính nào mà người gửi lựa chọn để gửi tiền cho người nhận theo quy định của Hiệp định và Thể lệ thi hành Hiệp định.

21 Phiếu chuyển tiền COD (Phát hàng thu tiền) – thuật ngữ dùng trong khai thác để chỉ một yêu cầu thanh toán qua bưu chính phát sinh khi phát một bưu gửi COD, được quy định tại Điều 1 của Hiệp định này.

22 Đồng tiền phát hành - loại tiền tệ của nước trả tiền hoặc loại tiền tệ của nước thứ 3 do nước trả tiền quy định, được sử dụng để phát hành một yêu cầu thanh toán qua Bưu chính.

23 Nhà khai thác được chỉ định nước phát hành – nhà khai thác được chỉ định chuyển các yêu cầu thanh toán qua bưu chính cho nhà khai thác được chỉ định nước trả tiền, theo các quy định tại Văn kiện của Liên minh.

24 Nhà khai thác được chỉ định nước trả tiền – nhà khai thác được chỉ định có trách nhiệm thực hiện các yêu cầu thanh toán qua bưu chính trong phạm vi lãnh thổ nước trả tiền, theo các quy định tại Văn kiện của Liên minh.

25 Thời hạn hiệu lực - thời hạn quy định để thực hiện một yêu cầu thanh toán qua bưu chính hoặc hủy bỏ việc thực hiện.

26 Điểm cung cấp dịch vụ - điểm cung cấp dịch vụ vật lý hoặc điểm cung cấp ảo mà thông qua đó người sử dụng có thể gửi hoặc nhận các yêu cầu thanh toán qua bưu chính.

27 Thù lao - tổng số tiền mà nhà khai thác được chỉ định nước phát hành phải trả cho nhà khai thác được chỉ định nước trả tiền vì đã thực hiện trả tiền cho người nhận.

28 Hủy giao dịch – cho phép người gửi rút lại yêu cầu thanh toán qua bưu chính (phiếu chuyển tiền hoặc chuyển khoản) khi yêu cầu thanh toán đó chưa được trả cho người nhận, hoặc tại thời điểm cuối cùng của thời hạn hiệu lực mà yêu cầu thanh toán đó chưa được thực hiện.

29 Rủi ro phát sinh từ đối tác - rủi ro khi một trong các bên tham gia hợp đồng bị vỡ nợ dẫn đến thua lỗ hoặc rủi ro về khả năng thanh toán.

30 Rủi ro về khả năng thanh toán - rủi ro khi một trong các bên tham gia hệ thống thanh toán tạm thời không thể thực hiện chi trả trong thời gian yêu cầu.

31 Báo cáo về các giao dịch đáng ngờ trên cơ sở luật pháp quốc gia và các nghị quyết của Liên minh, nhà khai thác được chỉ định có nghĩa vụ cung cấp cho cơ quan có thẩm quyền các thông tin về các giao dịch đáng ngờ.

32 Tìm kiếm và định vị - hệ thống cho phép kiểm soát tình trạng và vị trí của phiếu yêu cầu thanh toán qua bưu chính tại bất kỳ thời điểm nào.

33 Tiền cước - số tiền người gửi phải trả cho nhà khai thác được chỉ định nước phát hành để sử dụng dịch vụ thanh toán qua bưu chính.

34 Giao dịch đáng ngờ - một phiếu yêu cầu thanh toán qua bưu chính đơn lẻ hoặc lặp đi lặp lại hoặc đề nghị chuyển hoàn liên quan đến một phiếu yêu cầu thanh toán qua bưu chính có liên quan đến tội phạm rửa tiền hoặc tài trợ khủng bố.

35 Khách hàng – thể nhân hoặc pháp nhân, người gửi hoặc người nhận, sử dụng các dịch vụ thanh toán qua bưu chính theo quy định của Hiệp định này.

Điều 3
Chỉ định **một hoặc nhiều nhà khai thác chịu trách nhiệm thực hiện các nghĩa vụ quy định tại Hiệp định này**

1 Trong vòng 6 tháng kể từ ngày kết thúc Đại hội, các nước thành viên phải thông báo cho Văn phòng Quốc tế tên, địa chỉ của cơ quan chính phủ chịu trách nhiệm **ban hành các quy định cũng như giám sát các hoạt động liên quan đến việc cung ứng các dịch vụ** thanh toán qua bưu chính.

2 Trong vòng 6 tháng kể từ ngày kết thúc Đại hội, các nước thành viên cũng phải cung cấp và tên, địa chỉ của (các) nhà khai thác được chỉ định chính thức để thực hiện hoạt động khai thác dịch vụ thanh toán qua bưu chính thông qua mạng lưới của (các) nhà khai thác đó, bằng việc cung cấp ít nhất một dịch vụ thanh toán qua bưu chính (phát hành hoặc trả tiền), và thực hiện đầy đủ các nghĩa vụ phát sinh theo quy định tại Văn kiện của Liên minh trên các vùng lãnh thổ nước mình.

3 Nếu không nhận được thông báo trong thời hạn 6 tháng theo quy định, Văn phòng Quốc tế gửi văn bản nhắc nhở tới nước thành viên đó.

4 Giữa các kỳ Đại hội, mọi thay đổi về cơ quan chính phủ và các nhà khai thác được chỉ định chính thức phải được thông báo kịp thời cho Văn phòng Quốc tế.

5 Các nhà khai thác được chỉ định sẽ cung cấp các dịch vụ thanh toán qua bưu chính theo quy định của Hiệp định này.

Điều 4
Trách nhiệm của các nước thành viên

1 Các nước thành viên sẽ thực hiện các biện pháp cần thiết để đảm bảo tính liên tục của các dịch vụ thanh toán qua bưu chính kể cả trường hợp (các) nhà khai thác được chỉ định các nước đó bị phá sản, trừ trường hợp việc thực hiện trách nhiệm của (các) nhà khai thác được chỉ định này làm ảnh hưởng đến các nhà khai thác được chỉ định khác theo quy định tại Văn kiện của Liên minh.

2 Trong trường hợp (các) nhà khai thác được chỉ định bị phá sản, các nước thành viên đó sẽ thông qua Văn phòng Quốc tế thông báo cho các nước thành viên khác của Hiệp định này:

2.1 về việc tạm dừng cung cấp các dịch vụ thanh toán qua bưu chính của nhà khai thác được chỉ định đó từ ngày xác định đến thời điểm có thông báo mới;

2.2 biện pháp thiết lập lại các dịch vụ thanh toán qua bưu chính trong trường hợp chỉ định một nhà khai thác mới.

Điều 5
Trách nhiệm của các nhà khai thác

1 Các nhà khai thác được chỉ định có trách nhiệm thực hiện các dịch vụ thanh toán qua bưu chính trong sự phối hợp các nhà khai thác khác và khách hàng.

2 Các nhà khai thác được chỉ định phải tính toán các rủi ro như rủi ro về nghiệp vụ khai thác, rủi ro về thanh khoản và rủi ro từ đối tác, phù hợp pháp luật trong nước.

3 Để thực hiện các dịch vụ thanh toán qua bưu chính được ủy nhiệm bởi các nước thành viên, các nhà khai thác được chỉ định sẽ thực hiện kí kết các hợp đồng song phương hoặc đa phương với các nhà khai thác được chỉ định mà họ lựa chọn.

4 Không làm ảnh hưởng đến các nghĩa vụ đã nêu, một nhà khai thác được chỉ định đã được các nước thành viên ủy thác có thể ký hợp đồng phụ để thực hiện một phần hoạt động kết nối và khai thác các dịch vụ thanh toán qua bưu chính với các nhà khai thác khác trong phạm vi quyền hạn của mình và phù hợp với luật pháp trong nước. Trong vấn đề này, nhà khai thác được chỉ định sẽ đảm bảo tiếp tục thực hiện các nghĩa vụ liên quan đến Hiệp định và chịu hoàn toàn trách nhiệm trong mối quan hệ với các nhà khai thác được chỉ định của các nước thành viên khác và với Văn phòng Quốc tế.

Điều 6
Quyền sở hữu các khoản tiền dịch vụ thanh toán qua bưu chính

1 Bất cứ khoản tiền nào, được giao bằng tiền mặt hoặc ghi nợ vào tài khoản để thực hiện một yêu cầu thanh toán qua bưu chính, thuộc quyền sở hữu của người gửi cho tới khi khoản tiền này được trả cho người nhận hoặc ghi có vào tài khoản người nhận, trừ trường hợp phiếu chuyển tiền COD.

2 Trong thời hạn hiệu lực của yêu cầu thanh toán qua bưu chính, người gửi có thể rút lại yêu cầu thanh toán qua bưu chính này nếu khoản tiền chưa được trả cho người nhận hoặc chưa được ghi có vào tài khoản người nhận, trừ trường hợp phiếu chuyển tiền COD.

3 Bất cứ khoản tiền nào, dù được trả bằng tiền mặt hoặc được ghi nợ vào tài khoản để thực hiện phiếu chuyển tiền COD, đều thuộc quyền sở hữu của người gửi bưu gửi COD kể từ khi phiếu chuyển tiền COD này được phát hành. Yêu cầu thanh toán này không được phép hủy.

Điều 7
Ngăn chặn rửa tiền, tài trợ cho thế lực khủng bố và tội phạm tài chính

1 Các nhà khai thác được chỉ định phải có các biện pháp cần thiết để thực hiện đầy đủ các nghĩa vụ của mình phù hợp quy định của pháp luật trong nước và luật pháp quốc tế nhằm ngăn chặn rửa tiền, tài trợ cho các thế lực khủng bố và tội phạm tài chính.

2 Các nhà khai thác được chỉ định cần phải thông báo với các cơ quan có thẩm quyền về các giao dịch đáng ngờ theo các quy định và luật pháp trong nước.

3 Thể lệ thi hành của Hiệp định này quy định cụ thể nghĩa vụ của các nhà khai thác được chỉ định trong việc nhận diện khách hàng, quy định tuân thủ và quy trình thực hiện chống rửa tiền, tài trợ cho thế lực khủng bố và tội phạm tài chính.

Điều 8
Bảo mật và sử dụng thông tin cá nhân

1 Các nước thành viên và các nhà khai thác được chỉ định của các nước đó phải đảm bảo việc bảo mật dữ liệu và an toàn thông tin cá nhân theo quy định của pháp luật trong nước, các điều ước quốc tế nếu có, và Thể lệ thi hành của Hiệp định này.

2 Thông tin cá nhân chỉ được phép sử dụng cho mục đích đưa ra khi thu thập thông tin theo quy định của pháp luật trong nước và các điều ước quốc tế.

3 Thông tin cá nhân chỉ được thông báo cho bên thứ ba có thẩm quyền theo quy định của pháp luật trong nước về việc tiếp cận các thông tin này.

4 Các nhà khai thác được chỉ định sẽ thông báo cho khách hàng của mình về việc sử dụng thông tin cá nhân của họ, và mục đích của việc thu thập thông tin.

5 Các dữ liệu cung cấp để thực hiện các dịch vụ thanh toán qua bưu chính được bảo đảm bí mật.

6 Để phục vụ cho công tác thống kê và cũng có thể để phục vụ cho công tác đánh giá chất lượng dịch vụ và thanh toán bù trừ tập trung, các nhà khai thác được chỉ định có thể được yêu cầu cung cấp dữ liệu bưu chính cho Văn phòng Quốc tế của Liên minh Bưu chính Thế giới ít nhất một năm một lần. Văn phòng Quốc tế sẽ giữ bí mật tất cả các thông tin bưu chính cá nhân.

Điều 9
Độc lập về công nghệ

1 Việc trao đổi dữ liệu cần thiết để cung cấp dịch vụ theo quy định tại Hiệp định này được thực hiện trên nguyên tắc độc lập về công nghệ, điều đó có nghĩa là việc cung cấp các dịch vụ này không phụ thuộc vào việc sử dụng loại hình công nghệ cụ thể nào.

2 Quy trình thực hiện các yêu cầu thanh toán qua bưu chính, bao gồm các điều kiện gửi tiền, nhập dữ liệu, phát hành phiếu, trả tiền, chuyển hoàn, xử lý khiếu nại, và thời gian tối thiểu để bảo đảm nguồn tiền chi trả cho người nhận có thể thay đổi tùy thuộc công nghệ được sử dụng để truyền nhận yêu cầu thanh toán.

3 Các dịch vụ thanh toán qua bưu chính có thể được cung cấp trên cơ sở kết hợp các công nghệ khác nhau.

Chương II
Các nguyên tắc chung và chất lượng dịch vụ

Điều 10
Các nguyên tắc chung

1 Khả năng tiếp cận mạng lưới cung cấp dịch vụ **và phổ cập tài chính**

1.1 Các dịch vụ thanh toán qua bưu chính được các nhà khai thác được chỉ định cung cấp thông qua mạng lưới của họ và/hoặc thông qua mạng lưới của đối tác khác **nhằm bảo đảm cho một số lượng khách hàng lớn nhất có thể tiếp cận, sử dụng các dịch vụ này trên phạm vi rộng với giá cước hợp lý.**

1.2 Tất cả khác hàng có thể tiếp cận, sử dụng các dịch vụ thanh toán qua bưu chính mà không cần phải có bất kỳ một giao ước nào hoặc mối quan hệ thương mại sẵn có nào với nhà khai thác được chỉ định.

2 Tách biệt về các khoản tiền

2.1 Các khoản tiền của khách hàng được hạch toán riêng. Các khoản tiền này và dòng tiền phát sinh được tách riêng với các khoản tiền và dòng tiền khác của nhà khai thác, đặc biệt là các khoản tiền kinh doanh của họ.

2.2 Việc thanh toán hoa hồng dịch vụ giữa các nhà khai thác được chỉ định được tách riêng với việc thanh toán liên quan đến các khoản tiền của khách hàng.

3 Đồng tiền phát hành và đồng tiền chi trả các phiếu yêu cầu thanh toán qua bưu chính

3.1 Số tiền của các phiếu yêu cầu thanh toán qua bưu chính được thể hiện và trả bằng đồng tiền hợp pháp của nước trả tiền hoặc bằng bất kỳ đồng tiền nào khác theo chỉ định của nước trả tiền.

4 Trách nhiệm bắt buộc

4.1 Việc truyền nhận các phiếu yêu cầu thanh toán qua bưu chính theo phương thức điện tử phải tuân theo quy định về trách nhiệm bắt buộc thực hiện, theo đó nhà khai thác được chỉ định của nước phát hành sẽ không truy vấn về sự tồn tại của cácphiếu yêu cầu thanh toán qua bưu chính và nhà khai thác được chỉ định của nước trả tiền không được phép từ chối nhận các phiếu yêu cầu thanh toán này khi những giao dịch này được thực hiện trên cơ sở tuân thủ các tiêu chuẩn kỹ thuật đang áp dụng.

4.2 Trách nhiệm bắt buộc đối với các phiếu yêu cầu thanh toán qua bưu chính theo phương thức điện tử được đảm bảo bằng các phương tiện công nghệ, bất kể nhà khai thác được chỉ định sử dụng hệ thống nào.

5 Thực hiện các phiếu yêu cầu thanh toán qua bưu chính

5.1 Các phiếu yêu cầu thanh toán qua bưu chính truyền nhận giữa các nhà khai thác được chỉ định được thực hiện theo các quy định của Hiệp định này và quy định của luật pháp trong nước.

5.2 Trong mạng lưới của các nhà khai thác được chỉ định, **nếu cả hai nước thành viên sử dụng cùng một loại tiền tệ,** tổng số tiền người gửi giao cho nhà khai thác được chỉ định của nước phát hành sẽ bằng tổng số tiền nhà khai thác được chỉ định của nước trả tiền trả cho người nhận. **Nếu cả hai nước thành viên không sử dụng cùng loại tiền tệ, tổng số tiền đó sẽ được quy đổi theo tỉ giá vào thời điểm phát hành và/hoặc trả tiền tùy theo thỏa thuận giữa các nhà khai thác được chỉ định.**

5.3 Việc trả tiền **bằng tiền mặt** cho người nhận không phụ thuộc vào việc nhà khai thác được chỉ định của nước trả tiền đã nhận hoặc chưa nhận được khoản tiền tương ứng từ người gửi. Việc này đượcthực hiện theo quy định về nghĩa vụ của nhà khai thác được chỉ định củanước phát hành đối với nhà khai thác được chỉ định của nước trả tiền trên cơ sở khoản tiền ứng trước, **thanh toán tài khoản định kỳ,** tài khoản vãng lai **hoặc thanh toán qua hệ thống thanh toán bù trừ tập trung.**

5.4 **Nhà khai thác được chỉ định của nước trả tiền chuyển tiền vào tài khoản người nhận phụ thuộc vào việc họ nhận được khoản tiền đó từ người gửi do nhà khai thác được chỉ định của nước phát hành thực hiện chuyển tiền cho nhà khai thác được chỉ định của nước trả tiền. Khoản tiền này có thể được chuyển đến từ tài khoản vãng lai của nhà khai thác được chỉ định của nước phát hành hay từ hệ thống thanh toán bù trừ tập trung.**

6 Quy định giá cước

6.1 Nhà khai thác được chỉ định của nước phát hành quy định giá cước các dịch vụ thanh toán qua bưu chính.

6.2 Cước các dịch vụ cộng thêm bắt buộc hoặc tự chọn theo yêu cầu của người gửi được cộng vào giá cước.

7 Miễn cước

7.1 Các quy định trong Công ước của Liên minh Bưu chính Thế giới liên quan đến việc miễn cước dịch vụ bưu chính đối với các bưu gửi gửi cho các tù nhân chiến tranh hoặc thường dân bị giam giữ cũng sẽ được áp dụng đối với các dịch vụ thanh toán qua bưu chính cho đối tượng người nhận này.

8 Hoa hồng cho nhà khai thác được chỉ định của nước trả tiền

8.1 Nhà khai thác được chỉ định của nước trả tiền được nhà khai thác được chỉ định của nước phát hành trả tiền thù lao do đã thực hiện các phiếu yêu cầu thanh toán qua bưu chính.

9 Thời hạn thanh toán giữa các nhà khai thác được chỉ định

9.1 Tần suất thanh toán các khoản tiền đã trả hoặc ghi có vào tài khoản người nhận giữa các nhà khai thác được chỉ định có thể khác với tần suất thanh toán tiền hoa hồng dịch vụ giữa các nhà khai thác được chỉ định. Số tiền đã trả hoặc ghi có vào tài khoản người nhận phải được thanh toán ít nhất 01 tháng 01 lần.

10 Nghĩa vụ thông báo cho khách hàng

10.1 Các thông tin sau đây phải được chuẩn bị sẵn sàng và công bố cho khách hàng biết trước khi sử dụng dịch vụ: các quy định về dịch vụ thanh toán qua bưu chính, giá cước, phụ cước, tỷ giá và các thỏa thuận, điều kiện thực hiện trách nhiệm pháp lý, các chỉ dẫn về thông tin và khiếu nại dịch vụ.

10.2 Các thông tin này được cung cấp miễn phí.

Điều 11
Chất lượng dịch vụ

1 Các nhà khai thác được chỉ định có thể quyết định nhận diện các dịch vụ thanh toán qua bưu chính thông qua thương hiệu dịch vụ chung.

2 Hội đồng Khai thác Bưu chính sẽ quyết định mục tiêu, tiêu chí thành phần và tiêu chuẩn chất lượng dịch vụ đối với các yêu cầu thanh toán qua bưu chính truyền nhận bằng phương thức điện tử.

3 Các nhà khai thác được chỉ định phải áp dụng tối thiểu các tiêu chí thành phần và tiêu chuẩn chất lượng dịch vụ đối với các yêu cầu thanh toán qua bưu chính truyền nhận bằng phương thức điện tử.

Chương III
Nguyên tắc trao đổi dữ liệu điện tử

Điều 12
Khả năng kết nối

1 Mạng lưới

1.1 Nhằm mục đích trao đổi các dữ liệu cần thiết để thực hiện các dịch vụ thanh toán qua bưu chính và để kiểm soát chất lượng dịch vụ, các nhà khai thác được chỉ định sẽ sử dụng hệ thống trao đổi dữ liệu điện tử (EDI) của Liên minh Bưu chính thế giới hoặc bất kỳ hệ thống nào khác để đảm bảo khả năng kết nối các dịch vụ thanh toán qua bưu chính theo quy định của Hiệp định này.

Điều 13
Bảo đảm an ninh đối với việc trao đổi dữ liệu điện tử

1 Các nhà khai thác được chỉ định có trách nhiệm đảm bảo cho các thiết bị hoạt động theo đúng chức năng.

2 Việc truyền nhận dữ liệu theo phương thức điện tử được bảo mật nhằm đảm bảo tính xác thực và toàn vẹn của dữ liệu được truyền.

3 Các nhà khai thác được chỉ định chịu trách nhiệm bảo mật các giao dịch theo các tiêu chuẩn quốc tế.

Điều 14

Tìm kiếm và định vị

1 Các hệ thống mà các nhà khai thác được chỉ định sử dụng cho phép giám sát quá trình xử lý các yêu cầu thanh toán và rút lại yêu cầu theo đề nghị của người gửi cho tới thời điểm số tiền tương ứng được trả cho người nhận, hoặc được ghi có vào tài khoản người nhận, hoặc hoàn trả cho người gửi, nếu có.

Phần II

Các quy định dịch vụ thanh toán qua bưu chính

Chương I

Quy trình khai thác các phiếu yêu cầu thanh toán qua bưu chính

Điều 15
Nhận gửi, nhập và truyền các phiếu yêu cầu thanh toán qua bưu chính

1 Các điều kiện để nhận gửi, nhập và truyền các phiếu yêu cầu thanh toán qua bưu chính được quy định trong Thể lệ thi hành.

2 Thời hạn hiệu lực của các phiếu yêu cầu thanh toán qua bưu chính không được gia hạn và được quy định trong Thể lệ thi hành.

Điều 16
Kiểm tra và trả tiền

1 Sau khi đảm bảo việc nhận diện người nhận theo các quy định của luật pháp trong nước và theo các thông tin chính xác mà người nhận cung cấp, nhà khai thác được chỉ định thực hiện trả tiền bằng tiền mặt. Trường hợp các phiếu yêu cầu chuyển tiền vào tài khoản hoặc chuyển khoản thì số tiền được ghi Có vào tài khoản người nhận.

2 Thời hạn trả tiền được quy định cụ thể trong các thỏa thuận song phương hoặc đa phương giữa các nhà khai thác được chỉ định.

Điều 17
Số tiền tối đa

1 Các nhà khai thác được chỉ định thông báo cho Văn phòng Quốc tế của Liên minh Bưu chính Thế giới số tiền tối đa được phép gửi đi hoặc chi trả theo quy định của luật pháp trong nước.

Điều 18
Chuyển hoàn

1 Phạm vi chuyển hoàn

1.1 Việc chuyển hoàn trong khuôn khổ các dịch vụ thanh toán qua bưu chính bao gồm tổng số tiền của mỗi phiếu yêu cầu thanh toán qua bưu chính tính theo đồng tiền nước phát hành. Số tiền chuyển hoàn sẽ bằng với số tiền mà người gửi đã gửi hoặc số tiền đã ghi nợ vào tài khoản của người gửi. Tiền cước của dịch vụ thanh toán qua bưu chính được cộng vào số tiền chuyển hoàn trong trường hợp sai sót do nhà khai thác được chỉ định gây ra.

1.2 Không chuyển hoàn các phiếu chuyển tiền COD.

Chương II

Khiếu nại và trách nhiệm pháp lý

Điều 19
Khiếu nại

1 Các khiếu nại sẽ được xem xét giải quyết trong thời hạn 6 tháng kể từ ngày sau ngày phiếu yêu cầu thanh toán qua bưu chính được chấp nhận.

2 Theo pháp luật trong nước, các nhà khai thác được chỉ định có quyền thu của khách hàng cước khiếu nại liên quan đến dịch vụ thanh toán qua bưu chính.

Điều 20
Trách nhiệm pháp lý của các nhà khai thác được chỉ định đối với khách hàng.

1 Xử lý các khoản tiền

1.1 Ngoại trừ các phiếu chuyển tiền COD, nhà khai thác được chỉ định nước phát hành có trách nhiệm trước người gửi về số tiền đã nhận tại quầy giao dịch hoặc được ghi nợ vào tài khoản người gửi cho đến khi:

1.1.1 phiếu yêu cầu thanh toán đó được trả hợp lệ; hoặc

1.1.2 được ghi có vào tài khoản người nhận; hoặc

1.1.3 số tiền đó được chuyển hoàn cho người gửi bằng tiền mặt hoặc ghi có vào tài khoản người gửi.

1.2 Đối với các phiếu chuyển tiền COD, nhà khai thác được chỉ định nước phát hành phải chịu trách nhiệm trước người nhận đối với khoản tiền đã nhận tại quầy giao dịch hoặc được ghi nợ từ tài khoản người gửi cho đến khi phiếu chuyển tiền COD đó được trả hợp lệ hoặc ghi có vào tài khoản người nhận tiền.

Điều 21
Nghĩa vụ và trách nhiệm pháp lý giữa các nhà khai thác được chỉ định

1 Mỗi nhà khai thác được chỉ định phải chịu trách nhiệm đối với các sai sót do mình gây nên.

2 Các điều kiện và giới hạn trách nhiệm pháp lý được quy định cụ thể trong Thể lệ thi hành.

Điều 22
Miễn trách nhiệm đối với các nhà khai thác được chỉ định

1 Các nhà khai thác được chỉ định không phải chịu trách nhiệm:

1.1 trong các trường hợp hoãn thực hiện dịch vụ;

1.2 khi các nhà khai thác được chỉ định không thể xác định được các khoản phải trả của các phiếu yêu cầu thanh toán qua bưu chính do dữ liệu bị phá hủy vì các nguyên nhân bất khả kháng, trừ các trường hợp có các bằng chứng về trách nhiệm của họ;

1.3 khi các tổn thất xảy ra do nhầm lẫn hoặc do sự bất cẩn của người gửi, đặc biệt là trách nhiệm của người gửi trong việc cung cấp thông tin chính xác để thực hiện các yêu cầu thanh toán, kể cả trường hợp các khoản tiền gửi từ các nguồn hợp pháp và các yêu cầu thanh toán này được thực thực hiện vì các mục đích hợp pháp;

1.4 trong trường hợp các khoản tiền gửi bị tịch thu;

1.5 trong trường hợp các khoản tiền được gửi cho các tù nhân chiến tranh hoặc thường dân bị giam giữ;

1.6 khi người sử dụng không khiếu nại trong thời hạn quy định của Hiệp định hiện hành;

1.7 khi quá thời hạn hiệu lực của các dịch vụ thanh toán qua bưu chính theo quy định của nước phát hành.

Điều 23
Các bảo lưu liên quan đến trách nhiệm

1 Không được bảo lưu đối với các quy định liên quan tới trách nhiệm nêu tại các điều từ điều 20 đến điều 22, trừ trường hợp có thỏa thuận song phương.

Chương III
Mối quan hệ tài chính

Điều 24
Các nguyên tắc kế toán và tài chính

1 Các nguyên tắc kế toán

1.1 Các nhà khai thác được chỉ định phải tuân thủ các nguyên tắc kế toán trong Thể lệ thi hành.

2 Lập bảng kế toán tháng và bảng kế toán tổng hợp

2.1 Nhà khai thác được chỉ định nước trả tiền lập cho từng nhà khai thác được chỉ định nước phát hành một bảng kế toán tháng trong đó thể hiện toàn bộ số tiền đã trả theo các phiếu yêu cầu thanh toán qua bưu chính. Các bảng kế toán tháng sẽ được tổng hợp vào một bản kế toán chung, tại cùng một khoảng thời gian, để cân đối các khoản tạm ứng và các khoản phát sinh.

3 Tạm ứng

3.1 Trong trường hợp lưu lượng trao đổi giữa các nhà khai thác được chỉ định không cân bằng, nhà khai thác được chỉ định nước phát hành phải tạm ứng cho nhà khai thác của nước trả tiền, ít nhất một lần một tháng, vào đầu kỳ thanh toán. Trong trường hợp tần suất thanh toán tăng lên và kỳ thanh toán còn dưới một tuần thì các nhà khai thác có thể thống nhất bỏ việc tạm ứng này.

4 Tài khoản tập trung

4.1 Về nguyên tắc, mỗi nhà khai thác được chỉ định phải mở một tài khoản tập trung để quản lý các khoản tiền của khách hàng. Các khoản tiền này chỉ được

sử dụng với mục đích duy nhất là trả tiền cho người nhận hoặc hoàn trả cho người gửi trong trường hợp không thực hiện được các yêu cầu thanh toán.

4.2 Mọi khoản tiền tạm ứng của nhà khai thác được chỉ định nước phát hành đều được ghi có vào tài khoản tập trung của nhà khai thác được chỉ định nước trả tiền. Tất cả các khoản tiền tạm ứng đó chỉ được sử dụng để trả tiền cho người nhận.

5 Ký quỹ bảo đảm

5.1 Việc thực hiện các khoản ký quỹ bắt buộc sẽ được thực hiện theo quy định trong Thể lệ thi hành.

Điều 25
Thanh toán và thanh toán bù trừ

1 Thanh toán tập trung

1.1 Việc thanh toán giữa các nhà khai thác được chỉ định có thể được thực hiện thông qua trung tâm thanh toán bù trừ, theo các quy trình thanh toán quy định tại Thể lệ thi hành, và được thực hiện từ các tài khoản tập trung của các nhà khai thác được chỉ định.

2 Thanh toán song phương

2.1 Thanh toán trên cơ sở bảng cân đối kế toán tổng hợp

2.1.1 Nhìn chung, các nhà khai thác được chỉ định không phải là thành viên của hệ thống thanh toán bù trừ tập trung phải thanh toán trên cơ sở các bảng cân đối kế toán tổng hợp.

2.2 Tài khoản vãng lai

2.2.1 Nếu các nhà khai thác được chỉ định có hệ thống thanh toán giro thì mỗi nhà khai thác được chỉ định có thể mở một tài khoản vãng lai để thanh toán các khoản nợ và các yêu cầu phát sinh từ các dịch vụ thanh toán qua bưu chính.

2.2.2 Nếu nhà khai thác được chỉ định nước trả tiền không có hệ thống thanh toán giro, thì có thể mở tài khoản vãng lai tại tổ chức tài chính khác.

2.3 Đồng tiền thanh toán

2.3.1 Việc thanh toán được thực hiện bằng đồng tiền của nước trả tiền hoặc đồng tiền của nước thứ ba theo thỏa thuận giữa các nhà khai thác được chỉ định.

Phần III
Điều khoản chuyển tiếp và điều khoản cuối cùng

Điều 26
Bảo lưu tại Đại hội

1 Không được phép đưa ra bất kỳ bảo lưu nào trái với tôn chỉ và mục đích của Liên minh.

2 Theo nguyên tắc chung, bất kỳ nước thành viên nào có quan điểm khác với các nước thành viên khác thì sẽ cố gắng để phù hợp với ý kiến chung của đa số. Chỉ đưa ra các bảo lưu trong các trường hợp thật cần thiết và có lý do xác đáng.

3 Bất kỳ bảo lưu nào đối với một điều khoản của Hiệp định này sẽ phải trình lên Đại hội như một đề xuất với Đại hội dưới dạng văn bản bằng một trong các ngôn ngữ làm việc chính thức của Văn phòng Quốc tế và phù hợp các điều khoản liên quan của Quy chế Đại hội.

4 Để có hiệu lực, bất kỳ đề xuất nào liên quan đến bảo lưu phải được sự chấp thuận của đa số các nước thành viên cần có trong trường hợp sửa đổi điều khoản mà bảo lưu đó có liên quan.

5 Về nguyên tắc, các bảo lưu được áp dụng trên cơ sở các bên cùng có lợi giữa nước đưa ra bảo lưu và các nước thành viên khác.

6 Các bảo lưu đối với Hiệp định này được đưa vào Nghị định thư cuối cùng trên cơ sở các đề xuất đã được Đại hội thông qua.

Điều 27
Các điều khoản cuối cùng

1 Công ước Bưu chính thế giới sẽ được áp dụng trong các trường hợp tương tự nếu Hiệp định này không quy định.

2 Điều 4 của Hiến chương không áp dụng đối với Hiệp định này.

3 Các điều kiện để thông qua các đề xuất liên quan đến Hiệp định và Thể lệ thi hành Hiệp định

3.1 Để có hiệu lực, các đề xuất trình Đại hội liên quan đến Hiệp định này phải được sự tán thành của đa số các nước thành viên Liên minh có mặt và tham gia biểu quyết, với điều kiện các nước đó là thành viên của Hiệp định này và có quyền biểu quyết. Ít nhất một nửa số nước thành viên này tham gia Đại hội và có quyền biểu quyết phải có mặt khi biểu quyết.

3.2 Để có hiệu lực, các đề xuất liên quan đến Thể lệ thi hành Hiệp định này phải được sự tán thành của đa số các nước thành viên Hội đồng Khai thác Bưu chính mà đồng thời là thành viên của Hiệp định có quyền biểu quyết và có mặt khi biểu quyết.

3.3 Để có hiệu lực, các đề xuất liên quan đến Hiệp định này được đưa ra giữa hai kỳ Đại hội phải đạt được:

3.3.1 hai phần ba số phiếu, với điều kiện ít nhất một nửa số nước thành viên của Liên minh mà đồng thời là thành viên của Hiệp định có quyền biểu quyết đã tham gia biểu quyết, nếu đó là đề xuất bổ sung các điều khoản mới;

3.3.2 đa số phiếu, với điều kiện ít nhất một nửa số nước thành viên của Liên minh mà đồng thời là thành viên của Hiệp định có quyền biểu quyết đã tham gia biểu quyết, nếu đó là đề xuất sửa đổi các điều khoản của Hiệp định này;

3.3.3 đa số phiếu, nếu đó là các đề xuất giải thích các điều khoản của Hiệp định này.

3.4 Không ảnh hưởng tới khoản 3.3.1, bất kỳ nước thành viên nào có pháp luật trong nước không phù hợp với các bổ sung theo đề xuất thì có thể gửi tuyên bố bằng văn bản tới Tổng Giám đốc Văn phòng Quốc tế trong vòng 90 ngày kể từ ngày có thông báo về việc bổ sung để nêu rõ nước mình không chấp nhận các bổ sung đó.

Điều 28
Hiệu lực và thời hạn thi hành Hiệp định các dịch vụ thanh toán qua bưu chính

1 Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày 01 tháng 01 năm **2018** và sẽ có hiệu lực cho tới khi các Văn kiện của kỳ Đại hội tiếp theo có hiệu lực.

Để làm bằng, các đại diện toàn quyền của Chính phủ các nước tham gia Hiệp định đã ký vào một bản chính duy nhất của Hiệp định này. Bản chính này do Tổng Giám đốc Văn phòng Quốc tế lưu chiểu. Văn phòng Quốc tế của Liên minh Bưu chính Thế giới sẽ gửi cho mỗi nước ký kết một bản sao Hiệp định này.

Làm tại **Istanbul, ngày 06 tháng 10 năm 2016**

BỘ NGOẠI GIAO

Số: 12/2018/TB-LPQT

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Hà Nội, ngày 13 tháng 3 năm 2018

THÔNG BÁO
Về việc điều ước quốc tế có hiệu lực

Thực hiện quy định tại Điều 56 của Luật Điều ước quốc tế năm 2016, Bộ Ngoại giao trân trọng thông báo:

Hiệp định các dịch vụ thanh toán qua Bưu chính (Đại hội Liên minh Bưu chính Thế giới lần thứ 26) *(Postal Payment Services Agreement)* được Việt Nam ký ngày 06 tháng 10 năm 2016 tại Ít-xtan-bun, Thổ Nhĩ Kỳ, có hiệu lực đối với Việt Nam từ ngày 01 tháng 01 năm 2018.

Khi tham gia ký Hiệp định các dịch vụ thanh toán qua Bưu chính, nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam tuyên bố:

"Việt Nam bảo lưu quyền được tiến hành mọi biện pháp thấy cần thiết để bảo vệ quyền và lợi ích của mình nếu một nước thành viên nào đó không tuân thủ các điều khoản của các Văn kiện Đại hội hoặc đưa ra các bảo lưu hoặc tuyên bố có thể làm phương hại đến sự toàn vẹn chủ quyền quốc gia, đến quyền, lợi ích và các dịch vụ bưu chính của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam. Việt Nam bảo lưu được quyền được đưa thêm bảo lưu khi phê chuẩn các văn kiện thông qua tại Đại hội Liên minh Bưu chính Thế giới nếu thấy cần thiết."

Nơi nhận:
- Ủy ban Đối ngoại Quốc hội (để báo cáo);
- Văn phòng Chủ tịch nước (để báo cáo);
- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo);
- Phòng Công báo, Văn phòng Chính phủ;
- Bộ Tư pháp;
- Bộ Thông tin và Truyền thông;
- BNG: TCQT;
- Lưu: LPQT, (Lan8).

TL. BỘ TRƯỞNG
KT.VỤ TRƯỞNG
VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ
PHÓ VỤ TRƯỞNG

Chu Tuấn Đức